

Presentación

(Preface)

Tres aproximaciones temáticas sobre literatura centroamericana abren este número de *LETRAS*, todas con el signo común de analizar aspectos escasamente tratados en el canon literario de esas manifestaciones de literatura regional: el fetichismo, desde una ideología patriarcal, del cuerpo y de la mente, configurada en los personajes de la ficción narrativa.

En consideración a los estudios de condiciones regionales, se ofrecen dos artículos sobre lenguas, vernáculos o criollas, americanas. Por un lado, aspectos sobre el desarrollo del papiamento; por otro, el proceso de declive de una lengua indígena costarricense. En ambos estudios se hace hincapié, sin desprenderse de su enfoque descriptivo, en recabar las condiciones reales en que se desenvuelven lenguas minoritarias en nuestra comunidad, de predominio hispanohablante.

Les siguen en este número tres artículos sobre asuntos no menos actuales. Dos de ellos de lingüística aplicada, que reconocen avances previos relacionados con el aprendizaje del inglés como lengua extranjera. Ambos abordan la necesidad de la innovación, en estrategias y en recursos, pero también en su trasfondo epistemológico, para garantizar la eficacia en los procesos de adquisición de lenguas, en las condiciones contemporáneas y con los recursos actuales disponibles. El tercer estudio es de índole traductológica y muestra opciones estilísticas referidas a los efectos de sentido en uso del lenguaje del texto traducido.

Esta entrega se cierra en la sección «Documentos», con el primer acercamiento lexicográfico del que se tiene noticia, sobre el español de Costa Rica, publicado en un periódico colombiano en 1865; pese a su brevedad, es un hito para los estudios lingüísticos hispanoamericanos.

Sherry E. Gapper
Directora